

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования



**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Направление подготовки/профиль: 44.06.01 Образование и педагогические науки,  
13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания (профессиональный уровень,  
иностранные языки)

Школа базовой инженерной подготовки

Отделение иностранных языков

**Научный доклад об основных результатах подготовленной  
научно-квалификационной работы**

| Тема научного доклада  |
|--|
| Китайские заимствования в системе английского литературного языка: исторический, структурно-системный и функциональный аспекты |

УДК 811.111'373.613=811.581

Аспирант

| Группа | ФИО                        | Подпись | Дата     |
|--------|----------------------------|---------|----------|
| A7-61  | Кохонова Ксения Евгеньевна |         | 22.05.20 |

Руководитель профиля подготовки

| Должность  | ФИО          | Ученая степень,<br>звание | Подпись | Дата     |
|------------|--------------|---------------------------|---------|----------|
| Доцент ОИЯ | Качалов Н.А. | к.пед.н.                  |         | 22.05.20 |

Руководитель отделения

| Должность                   | ФИО                | Ученая степень,<br>звание | Подпись | Дата     |
|-----------------------------|--------------------|---------------------------|---------|----------|
| Доцент, руководитель<br>ОИЯ | Солодовникова О.В. | к.филол.н.                |         | 22.05.20 |

Научный руководитель

| Должность     | ФИО          | Ученая степень,<br>звание | Подпись | Дата     |
|---------------|--------------|---------------------------|---------|----------|
| Профессор ОИЯ | Кобенко Ю.В. | д.филол.н.                |         | 22.05.20 |

Диссертационное исследование направлено на изучение заимствованных единиц китайского происхождения в системе английского литературного языка и процессов заимствования вышеуказанных единиц. Работа выполнена в рамках системно-функционального подхода, что представляет возможным изучение объекта как системы элементов, которые являются взаимосвязанными и функционируют в контексте определенной организованной структуры. Аспектами, определяющими данное исследование являются: исторический (разработка периодизации заимствований китайского происхождения в системе английского литературного языка), структурно-системный (исследование особенностей ассимиляции китайских заимствований на трех уровнях языка: фонетическом, морфологическом и орфографическом) и функциональный (проблема нормы и варьирования, а также функций указанных заимствований, выполняемых ими в английской литературной речи).

Актуальность исследования определяется гетерогенной природой английского языка, что обуславливает необходимость исследования пластов заимствованной лексики с точки зрения их системно-функциональных особенностей; потребностью разработки уточненной периодизации проникновения китайских заимствований в систему английского литературного языка; неоднозначностью мнения по вопросу кодификации вышеуказанных заимствований; ростом заинтересованности в познании китайского языка и культуры в англоязычных странах; продолжительностью контактов между английским и китайским языками.

В качестве объекта диссертационного исследования выступает пласт заимствованных лексических единиц китайского происхождения в составе английского литературного языка (XVII–XXI вв.). Предметом исследования являются структурно-системные, исторические и функциональные особенности китайских заимствований в системе английского литературного языка.

Цель данной работы заключается в описании структурно-системных, исторических и функциональных особенностей китайских заимствований в системе английского литературного языка. Для достижения цели исследования

необходимо решить ряд задач: дать характеристику процесса заимствования; составить и проанализировать корпус заимствованных лексических единиц китайского происхождения в системе английского литературного языка; разработать периодизацию проникновения китайских заимствований; изучить и описать особенности ассимиляции заимствований китайского происхождения; провести этимологический анализ пласта китайских заимствований; выявить функциональные особенности заимствованных лексических единиц китайского происхождения в современном английском литературном языке.

Материалом исследования послужил корпус китайских заимствований в составе английского литературного языка, отобранных из публицистических, художественных и политико-экономических текстов и публикаций в англоязычных СМИ за период 1986–2017 гг.

Научная новизна данного диссертационного исследования заключается в разработке уточненной периодизации процесса заимствования лексических единиц китайского происхождения; в выявлении особенностей ассимиляции китайских заимствований на морфологическом, фонетическом, орфографическом и семантическом уровнях; определении функций китайских заимствований, осуществляемых ими в английской литературной речи.

Согласно предложенной нами периодизации, процесс заимствования иноязычной лексики китайского происхождения в системе английского литературного языка представляется возможным разделить на три периода: 1) ранний (XVII–XIX вв.); 2) средний (XIX в. – до 1978 г.) и 3) новый период (с 1978 г. до настоящего времени).

Ассимиляция заимствований китайского происхождения относительно затруднена, что обусловлено фундаментальными различиями строя английского и китайского языков. Высокая степень вариативности китайских заимствований на фонетическом и орфографическом уровнях является следствием отсутствия единообразия в процессе кодификации нормы и различиями систем латинизации, использующихся для транслитерации знаков китайской иероглифической системы. Особенностью грамматической

ассимиляции является совпадение производных по форме с исходной лексической единицей, обладающей признаками существительного.

Формирование пласта китайских заимствований происходило, преимущественно, вследствие непосредственного влияния китайского языка и его диалектов на систему английского языка, а также ряда языков-посредников заимствования, включающих как языки Восточной Азии (корейский, японский, малайский, вьетнамский), так и некоторые европейские языки (французский, португальский, голландский).

В данном исследовании рассматривается проблема кодификации китайских заимствований и возможность существенного увеличения словарного фонда путем кодификации лексики, принадлежащей к региональным вариантам английского языка, а также таким его вариантам как китайский английский и пиджин-инглиш. Моносемантизм является отличительной чертой данной группы заимствований, полисеманты представляют собой коллокации заимствованных элементов с лексическими единицами языка-реципиента.

Основными функциями, реализуемыми китайскими заимствованиями в английской литературной речи, являются номинативная и эмоционально-эстетическая функции, связанные с необходимостью обозначения иноязычных реалий и создания национального колорита в тексте. В качестве второстепенных функций нами выделены: аксиологическая (оценочная) и кодирующая, призванная формировать у реципиента ассоциации посредством создания аллюзий при помощи использования китайских заимствований в тексте речевого произведения.

Исследование китайских заимствований в системе английского литературного языка поднимает столь значимые для контактологии и теории межкультурной коммуникации вопросы, как значение региональных вариантов английского языка в контексте нормы и варьирования, а также влияние экстралингвистических факторов на процесс заимствования.